

<p>ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА ПО ВЕТЕРИНАРНОМУ И ФИТОСАНИТАРНОМУ НАДЗОРУ Российская Федерация 107139, Москва, Орликов пер., 1/11 Тел.: (7 499) 975-4347 Факс: (7 495) 607-5111 E-mail: info@svfk.mcx.ru http://www.fsvps.ru</p>	<p>FEDERAL SERVICE FOR VETERINARY AND PHYTOSANITARY SURVEILLANCE 1/11, Orlikov per., 107139, Moscow, Russian Federation Phone: (7 499) 975-4347 Fax: (7 495) 607-5111 E-mail: info@svfk.mcx.ru http://www.fsvps.ru</p>
--	---

Москва, «06» ноября 2018 г.
№ 97-КВ-7/28335

Руководителю
Ветеринарной организации
Министерства сельского хозяйства
Исламской Республики Иран
д-ру Алиреза Рафиепур

Уважаемый доктор Рафиепур,

Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору выражает свое уважение Ветеринарной организации Министерства сельского хозяйства Исламской Республики Иран (ИВО) и в ответ на письмо от 25.06.2018 № 97/10/22841 направляет парафированные российской стороной ветеринарно-санитарные требования для импорта субпродуктов овец из Российской Федерации, а также соответствующий ветеринарный сертификат.

В случае Вашего согласия, что данные требования могут использоваться при импорте вышеуказанной продукции из России в Иран и в сопровождении указанного ветеринарного сертификата, просим парафировать их и вернуть по одному экземпляру требований и сертификата в Россельхознадзор.

Примите, доктор Рафиепур, уверения в моем глубоком к Вам уважении.

Приложение на 1 л.

Заместитель Руководителя



К.А. Савенков

<p>ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА ПО ВЕТЕРИНАРНОМУ И ФИТОСАНИТАРНОМУ НАДЗОРУ Российская Федерация 107139, Москва, Орликов пер., 1/11 Тел.: (7 499) 975-4347 Факс: (7 495) 607-5111 E-mail: info@svfk.mcx.ru http://www.fsvps.ru</p>	<p>FEDERAL SERVICE FOR VETERINARY AND PHYTOSANITARY SURVEILLANCE 1/11, Orlikov per., 107139, Moscow, Russian Federation Phone: (7 499) 975-4347 Fax: (7 495) 607-5111 E-mail: info@svfk.mcx.ru http://www.fsvps.ru</p>
--	---

Moscow, November 8, 2018
Ref.No. PC-KC-7/28335

Dr. Alireza Rafiepoor, Head
Iran Veterinary Organization (IVO)
Ministry of Jihad-e-Agriculture
Islamic Republic of Iran

Dear Dr. Alireza Rafiepoor,


The Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (Rosselkhoznadzor) presents its compliments to the Veterinary Organization of the Ministry of Jihad-e-Agriculture of the Islamic Republic of Iran (IVO) and in response to the letter dated June 25, 2018 No.97/10/22841 sends veterinary-sanitary requirements for the import of sheep by-products from the Russian Federation, initialed by the Russian side, as well as the relevant veterinary certificate.

In case of your agreement that these requirements can be used when importing the above products from Russia to Iran and accompanied by the specified veterinary certificate, we kindly ask you to initial them and return one copy of the requirements and one copy of the certificate to the Rosselkhoznadzor.

Please accept, Dr. Alireza Rafiepoor, the assurances of my highest consideration.

Attachment: on pages.

Yours sincerely,
Mr. Konstantin Savenkov
Deputy Head
Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance

1. Shipment description/ Описание поставки	1.5. Сертификат № / Certificate No.
1.1. Name and address of consignor/ Название и адрес грузоотправителя	 <p style="text-align: center;">Health certificate for ovine frozen edible offal (excluding sheep heads) exported from the Islamic Republic of Iran to Russia/ Сертификат здоровья на экспортируемые из Российской Федерации в Исламскую Республику Иран замороженных пищевых мясных субпродуктов овец (за исключением овечьих голов)</p>
1.2. Name and address of consignee/ Название и адрес грузополучателя	
1.3. Transport/ Транспорт (Number of railway carriage, vehicle, container, flight, name of the ship)/ (№ вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна)/	1.6. Country of origin of goods/ Страна происхождения товара
1.4. Country(s) of transit/ Страна(ы) транзита	1.7. Competent authority in the Russian Federation: Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance/ Компетентное ведомство Российской Федерации: Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору
2. Identification of goods:/ Идентификация товара	1.8. Organization in the Russian Federation issuing the certificate/ Учреждение Российской Федерации, выдавшее сертификат
	1.9. Point of crossing the border/ Пункт пересечения границы
	2.1 Name of goods:/ Наименование товара: _____
	2.2 Date of production:/ Дата выработки товара: _____
	2.3 Type of package:/ Упаковка:
	2.4 Number of packages:/ Количество мест:
	2.5 Net weight (kg)/ Вес нетто (кг):
	2.6 Number of seal:/ Номер пломбы:
2.7 Identification mark:/ Маркировка:	
2.8 Conditions of storage and transport/ Условия хранения и перевозки:	



3. Origin of goods: / Происхождение товара

3.1 Name, approval number and address of establishment / Название, регистрационный номер и адрес предприятия
 - slaughterhouse (meat-processing plant) / бойня
 (мясокомбинат): _____

- cutting plant / разделочное предприятие:

- cold store / холодильник: _____

3.2 Administrative-territorial unit / Административно-территориальная единица:

4. Health Attestation / Информация о состоянии здоровья

I, the undersigned state/official veterinarian, certify that: / Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

4.1. Ovine frozen edible offal exported to the Islamic Republic of Iran are obtained from clinically healthy slaughter animals and originate from the territories of the Russian Federation free from contagious animals diseases: / Экспортируемые в Исламскую Республику Иран замороженные пищевые мясные субпродукты из баранины, получены от клинически здоровые убойные животные и происходят с территорий Российской Федерации, свободных от заразных болезней животных:

- the certificate of being free from brucellosis is valid for 2 days before slaughter for each individual animal / срок действия справки об отсутствии бруцеллеза -- 2 дня до убоя каждого отдельного животного.

4.2. Ovine frozen edible offal intended for export shall meet the following requirements (see below) / Экспортируемые замороженных пищевых субпродуктов из баранины должны отвечать следующим требованиям (представлены ниже)

Product / Продукт	Test / Анализ	Number of samples (n) / Количество проб (n)	c	m	M
Heart, kidneys, liver, tongue, smooth tripe, honeycomb tripe, pocket tripe, leaf tripe / Сердце, почки, печень, язык, отделы желудка	Total count (CFU/g) / Общее количество (КОЕ/г)	5	3	1×10^5	1×10^6
	Salmonella spp. (CFU/25 g) / Сальмонелла (КОЕ / 25г)	5	0	Negative / отрицательно	-
	E. coli count (CFU/g) / количество кишечной палочки (КОЕ/г)	5	2	5×10^1	5×10^2
	Staphylococcus aureus (CFU/g) / Золотистый стафилококк (КОЕ / г)	5	1.	5×10^1	5×10^2
	Clostridium perfringes (CFU/g) / Палочка газовой гангрены (КОЕ / г)	5	1.	1×10^1	1×10^2

Product / Продукт	Test / Анализ	Number of samples (n) / Количество проб (n)	c	m	M

 2

Trotters (leg) / Баранья нога	Total count (CFU/g) / Общее количество (КОЕ/г)	5	3	1×10 ⁵	1×10 ⁶
	Salmonella spp. (CFU/25 g) / Сальмонелла (КОЕ / 25г)	5	0	Negative / отрицательно	-
	E. Coli count (CFU/g) / количество кишечной палочки (КОЕ/г)	5	2	5×10 ¹	5×10 ²

4.3 The edible ovine offal shall: / Пищевые субпродукты с баранины:

- show no injuries, lacerations and bruises / не должны иметь повреждений, рваных ран и синяков;
- be washed and cleaned completely with fresh water / должны быть полностью промыты и очищены с помощью питьевой воды;
- be trimmed from all surrounding tissues and contaminations especially lymph nodes / должны быть очищены от всех окружающих тканей и загрязнений, особенно лимфатических узлов;
- be kept in chilling room for 6 hours thereby the deep temperature must reach +3°C after chilling room before final cleaning (removing any remaining surrounding tissues meeting the minimum requirement of Swiss cut for tongue) / должны храниться в холодильной камере в течение 6 часов, нижняя температура после холодильной камеры до окончательной очистки должна достигать + 3 градуса Цельсия (удаления любых оставшихся окружающих тканей, отвечая минимальным требованиям швейцарского разреза для языка);
- be packed individually in stretch film (polyethylene) wrapping bearing a label each in light purple color / должны паковаться в отдельную упаковку, обмотанную стретч-пленкой (полиэтиленом) с этикеткой светло-фиолетового цвета.

Product / Продукт	Presentation Form / Форма хранения	Temperature (Celcius) / Температура (градусов Цельсия)	Shelf- life / Сроки хранения
Heart, Kidney, Liver / Сердце, Почки, Печень	Frozen / в замороженном виде	Minus 18 / Минус 18	Liver: three months Heart, Kidney: four months / Печень: три месяца Сердце, почки: четыре месяца
Trotters / Баранья нога	Frozen / в замороженном виде	Minus 18 / Минус 18	Six months / Шесть месяцев
Tongue / Язык	Frozen / в замороженном виде	Minus 18 / Минус 18	Eight months / Восемь месяцев
Smooth tripe, honeycomb tripe, pocket tripe, leaf tripe / гладкий рубец, отделы желудка	Frozen / в замороженном виде	Minus 18 / Минус 18	Six months / Шесть месяцев

The shelf life is calculated from departure from chilling room (at least 24 hours and at most 72 hours upon showing the appropriate pH) / Срок хранения исчисляется с момента изъятия из холодильной камеры (не менее 24 часов и не более 72 часов при оптимальном уровне pH)

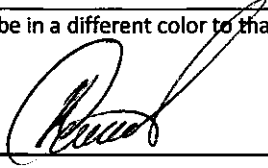
3


Place / Место _____ Date / Дата _____ Stamp / Печать

Signature of state/official veterinarian / Подпись государственного/официального ветеринарного врача

Full Name and Position / Ф.И.О. и должность

Signature and stamp must be in a different color to that in the printed certificate / Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка



Dr. Konstantin A. Savenkov



Iran Veterinary Organization
I.V.O



Islamic Republic of Iran
Ministry of Jihad-e-Agriculture

Ref:

Date:

IR2018-1/97-3 Health Requirements for Import of Frozen Ovine Edible Offal From countries that Ovine Meat Imported into Iran (09.06.2018)

SCOPE

This document serves to detail requirements for the preparation of frozen edible offal for export to Iran. The competent authority of the exporting country shall be responsible for ensuring that the requirements of the export in relation to the preparation of edible offal subject to this requirements have been met and assisting the representative of the Iran Veterinary Organization (IVO) verifying the requirements fulfillment.

Health Requirements for import of Fresh Ovine Meat to Iran, hereinafter referred to as "Health Requirements", is a integral part of this document because only frozen edible offal of carcasses that meet the requirements of above mentioned Health Requirements are eligible to be exported to I.R.Iran.

THE SHEEP HEAD IS EXCLUDED AND INCLUDED AS EDIBLE OFFAL AND CURRENTLY PROHIBITED TO BE EXPORTED TO IRAN.

It is evident that any and all requirements stipulated in the above mentioned for the meat shall be prevailed for ovine frozen edible offals in addition to the other requirements set forth in special requirements section.

Special requirements

Product	Test	No. of samples (n)	c	m	M
Heart, Kidney, Liver, Tongue, smooth tripe, honeycomb tripe, pocket tripe, leaf tripe	Total count (CFU/g)	5	3	1×10 ⁵	1×10 ⁶
	Salmonella spp. (CFU/25g)	5	0	Negative	-
	E.Coli count (CFU/g)	5	2	5×10 ¹	5×10 ²
	Staphylococcus aureus(CFU/g)	5	1	5×10 ¹	5×10 ²
	Clostridium perfringens(CFU/g)	5	1	1×10 ¹	1×10 ²



Iran Veterinary Organization
I.V.O



Islamic Republic of Iran
Ministry of Jihad-e-Agriculture

Ref:

Date:

Product	Test	No. of samples (n)	c	m	M
Trotters (leg)	Total count (CFU/g)	5	3	1×10 ⁵	1×10 ⁶
	Salmonella spp. (CFU/25g)	5	0	Negative	-
	E.Coli count (CFU/g)	5	2	5×10 ¹	5×10 ²


The edible offals shall :

- Show no injuries, lacerations and bruises.
- Washed and cleaned completely with fresh water.
- Be trimmed from all surrounding tissues and contaminations especially lymph nodes
- Kept at chilling room for 6 hours thereby the deep temperature must reach to + 3 degree celcius after chilling room before final cleaning (Removing any remaining surrounding tissues meeting the minimum requirement of Swiss cut for tongue).
- Packed individually in stretch film(Polyethylene) wrapping bearing a label each in light purple color in compliance of provisions stipulated in the above mentioned Health Requirements for labeling and packaging, freezing, storage and transportation.

Shelf life table

Product	Presentation form	Temperature (Celcius)	Shelf life
Heart, Kidney, Liver	Frozen	Minus 18	Liver: three month Heart, Kidney:four months
Trotters	Frozen	Minus 18	Six months
Tongue	Frozen	Minus 18	Eight months
smooth tripe, honeycomb tripe, pocket tripe, leaf tripe	Frozen	Minus 18	Six months

- The shelf life is calculated from departure from chilling room (at least 24 hours and at most 72 hours upon showing the appropriate pH).
- Certificate of being free of brucellosis 2 days before slaughter for every individual animal.

1. Shipment description/ Описание поставки	1.5. Сертификат № / Certificate No.
1.1. Name and address of consignor/ Название и адрес грузоотправителя	 <p style="text-align: center;">Health certificate for ovine frozen edible offal (excluding sheep heads) exported from the Islamic Republic of Iran to Russia/ Сертификат здоровья на экспортируемые из Российской Федерации в Исламскую Республику Иран замороженных пищевых мясных субпродуктов овец (за исключением овечьих голов)</p>
1.2. Name and address of consignee/ Название и адрес грузополучателя	
1.3. Transport/ Транспорт (Number of railway carriage, vehicle, container, flight, name of the ship)/ (№ вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна)/	1.6. Country of origin of goods/ Страна происхождения товара
1.4. Country(s) of transit/ Страна(ы) транзита	1.7. Competent authority in the Russian Federation: Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance/ Компетентное ведомство Российской Федерации: Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору
2. Identification of goods:/ Идентификация товара	1.8. Organization in the Russian Federation issuing the certificate/ Учреждение Российской Федерации, выдавшее сертификат
	1.9. Point of crossing the border/ Пункт пересечения границы
	2.1 Name of goods:/ Наименование товара: _____
	2.2 Date of production:/ Дата выработки товара: _____
	2.3 Type of package:/ Упаковка:
	2.4 Number of packages:/ Количество мест:
	2.5 Net weight (kg)/ Вес нетто (кг):
	2.6 Number of seal:/ Номер пломбы:
2.7 Identification mark:/ Маркировка:	
2.8 Conditions of storage and transport/ Условия хранения и перевозки:	



3. Origin of goods: / Происхождение товара

3.1 Name, approval number and address of establishment / Название, регистрационный номер и адрес предприятия
 - slaughterhouse (meat-processing plant) / бойня
 (мясокомбинат): _____

- cutting plant / разделочное предприятие:

- cold store / холодильник: _____

3.2 Administrative-territorial unit / Административно-территориальная единица:

4. Health Attestation / Информация о состоянии здоровья

I, the undersigned state/official veterinarian, certify that: / Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

4.1. Ovine frozen edible offal exported to the Islamic Republic of Iran are obtained from clinically healthy slaughter animals and originate from the territories of the Russian Federation free from contagious animals diseases: / Экспортируемые в Исламскую Республику Иран замороженные пищевые мясные субпродукты из баранины, получены от клинически здоровые убойные животные и происходят с территорий Российской Федерации, свободных от заразных болезней животных:

- the certificate of being free from brucellosis is valid for 2 days before slaughter for each individual animal / срок действия справки об отсутствии бруцеллеза – 2 дня до убоя каждого отдельного животного.

4.2. Ovine frozen edible offal intended for export shall meet the following requirements (see below) / Экспортируемые замороженных пищевых субпродуктов из баранины должны отвечать следующим требованиям (представлены ниже)

Product / Продукт	Test / Анализ	Number of samples (n) / Количество проб (n)	c	m	M
Heart, kidneys, liver, tongue, smooth tripe, honeycomb tripe, pocket tripe, leaf tripe / Сердце, почки, печень, язык, отделы желудка	Total count (CFU/g) / Общее количество (КОЕ/г)	5	3	1×10^5	1×10^6
	Salmonella spp. (CFU/25 g) / Сальмонелла (КОЕ / 25г)	5	0	Negative / отрицательно	-
	E. coli count (CFU/g) / количество кишечной палочки (КОЕ/г)	5	2	5×10^1	5×10^2
	Staphylococcus aureus (CFU/g) / Золотистый стафилококк (КОЕ / г)	5	1.	5×10^1	5×10^2
	Clostridium perfringes (CFU/g) / Палочка газовой гангрены (КОЕ / г)	5	1.	1×10^1	1×10^2

Product / Продукт	Test / Анализ	Number of samples (n) / Количество проб (n)	c	m	M



Trotters (leg) / Баранья нога	Total count (CFU/g) / Общее количество (КОЕ/г)	5	3	1×10 ⁵	1×10 ⁶
	Salmonella spp. (CFU/25 g) / Сальмонелла (КОЕ / 25г)	5	0	Negative / отрицательно	-
	E. Coli count (CFU/g) / количество кишечной палочки (КОЕ/г)	5	2	5×10 ¹	5×10 ²

4.3 The edible ovine offal shall: / Пищевые субпродукты с баранины:

- show no injuries, lacerations and bruises / не должны иметь повреждений, рваных ран и синяков;
- be washed and cleaned completely with fresh water / должны быть полностью промыты и очищены с помощью питьевой воды;
- be trimmed from all surrounding tissues and contaminations especially lymph nodes / должны быть очищены от всех окружающих тканей и загрязнений, особенно лимфатических узлов;
- be kept in chilling room for 6 hours thereby the deep temperature must reach +3°C after chilling room before final cleaning (removing any remaining surrounding tissues meeting the minimum requirement of Swiss cut for tongue) / должны храниться в холодильной камере в течение 6 часов, нижняя температура после холодильной камеры до окончательной очистки должна достигать + 3 градусов Цельсия (удаления любых оставшихся окружающих тканей, отвечая минимальным требованиям швейцарского разреза для языка);
- be packed individually in stretch film (polyethylene) wrapping bearing a label each in light purple color / должны паковаться в отдельную упаковку, обмотанную стретч-пленкой (полиэтиленом) с этикеткой светло-фиолетового цвета.

Product / Продукт	Presentation Form / Форма хранения	Temperature (Celcius) / Температура (градусов Цельсия)	Shelf- life / Сроки хранения
Heart, Kidney, Liver / Сердце, Почки, Печень	Frozen / в замороженном виде	Minus 18 / Минус 18	Liver: three months Heart, Kidney: four months / Печень: три месяца Сердце, почки: четыре месяца
Trotters / Баранья нога	Frozen / в замороженном виде	Minus 18 / Минус 18	Six months / Шесть месяцев
Tongue / Язык	Frozen / в замороженном виде	Minus 18 / Минус 18	Eight months / Восемь месяцев
Smooth tripe, honeycomb tripe, rocket tripe, leaf tripe / гладкий рубец, отделы желудка	Frozen / в замороженном виде	Minus 18 / Минус 18	Six months / Шесть месяцев

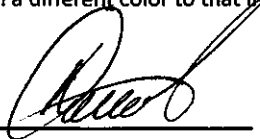
The shelf life is calculated from departure from chilling room (at least 24 hours and at most 72 hours upon showing the appropriate pH) / Срок хранения исчисляется с момента изъятия из холодильной камеры (не менее 24 часов и не более 72 часов при оптимальном уровне pH)

Place / Место _____ Date / Дата _____ Stamp / Печать

Signature of state/official veterinarian / Подпись государственного/официального ветеринарного врача

Full Name and Position / Ф.И.О. и должность

Signature and stamp must be in a different color to that in the printed certificate / Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка



Dr. Konstantin A. Savenkov



Iran Veterinary Organization
I.V.O



Islamic Republic of Iran
Ministry of Jihad-e-Agriculture

Ref:

Date:

IR2018-1/97-3 Health Requirements for Import of Frozen Ovine Edible Offal From countries that Ovine Meat Imported into Iran (09.06.2018)

SCOPE

This document serves to detail requirements for the preparation of frozen edible offal for export to Iran. The competent authority of the exporting country shall be responsible for ensuring that the requirements of the export in relation to the preparation of edible offal subject to this requirements have been met and assisting the representative of the Iran Veterinary Organization (IVO) verifying the requirements fulfillment.

Health Requirements for import of Fresh Ovine Meat to Iran, hereinafter referred to as "Health Requirements", is a integral part of this document because only frozen edible offal of carcasses that meet the requirements of above mentioned Health Requirements are eligible to be exported to I.R.Iran.

THE SHEEP HEAD IS EXCLUDED AND INCLUDED AS EDIBLE OFFAL AND CURRENTLY PROHIBITED TO BE EXPORTED TO IRAN.

It is evident that any and all requirements stipulated in the above mentioned for the meat shall be prevailed for ovine frozen edible offals in addition to the other requirements set forth in special requirements section.

Special requirements

Product	Test	No. of samples (n)	c	m	M
Heart, Kidney, Liver, Tongue, smooth tripe, honeycomb tripe, pocket tripe, leaf tripe	Total count (CFU/g)	5	3	1×10 ⁵	1×10 ⁶
	Salmonella spp. (CFU/25g)	5	0	Negative	-
	E.Coli count (CFU/g)	5	2	5×10 ¹	5×10 ²
	Staphylococcus aureus(CFU/g)	5	1	5×10 ¹	5×10 ²
	Clostridium perfringens(CFU/g)	5	1	1×10 ¹	1×10 ²



Iran Veterinary Organization
I.V.O



Islamic Republic of Iran
Ministry of Jihad-e-Agriculture

Ref:

Date:

Product	Test	No. of samples (n)	c	m	M
Trotters (leg)	Total count (CFU/g)	5	3	1×10 ⁵	1×10 ⁶
	Salmonella spp. (CFU/25g)	5	0	Negative	-
	E.Coli count (CFU/g)	5	2	5×10 ¹	5×10 ²

The edible offals shall :

- Show no injuries, lacerations and bruises.
- Washed and cleaned completely with fresh water.
- Be trimmed from all surrounding tissues and contaminations especially lymph nodes
- Kept at chilling room for 6 hours thereby the deep temperature must reach to + 3 degree celcius after chilling room before final cleaning (Removing any remaining surrounding tissues meeting the minimum requirement of Swiss cut for tongue).
- Packed individually in stretch film(Polyethylene) wrapping bearing a label each in light purple color in compliance of provisions stipulated in the above mentioned Health Requirements for labeling and packaging, freezing, storage and transportation.

Shelf life table

Product	Presentation form	Temperature (Celcius)	Shelf life
Heart, Kidney, Liver	Frozen	Minus 18	Liver: three month Heart, Kidney:four months
Trotters	Frozen	Minus 18	Six months
Tongue	Frozen	Minus 18	Eight months
smooth tripe, honeycomb tripe, pocket tripe, leaf tripe	Frozen	Minus 18	Six months

- The shelf life is calculated from departure from chilling room (at least 24 hours and at most 72 hours upon showing the appropriate pH).
- Certificate of being free of brucellosis 2 days before slaughter for every individual animal.